

Huvudansökan, kandidatprogrammet i språk: italienska

Urvalsprov 23.5.2018 kl 9.00–13.00

Skriv ditt namn och dina personuppgifter med tryckbokstäver.

Skriv ditt namn med latinska bokstäver (abcd...), inte till exempel med kyrilliska bokstäver (абвгд...).

Om du inte har en finländsk personbeteckning, skriver du istället din födelsetid.

Skriv dina personuppgifter på alla provpapper.

Efternamn	
Förnamn (alla)	
Personbeteckning	
E-postadress	
Telefon	

Kontrollera med hjälp av sidnumren att du har fått alla sidor.

Skriv din namnteckning i fältet nedan för att visa att du har kontrollerat ovan nämnda saker.

Namnteckning	
--------------	--

Om du vill att dina provsvar bedöms, lämna det nedanstående fältet tomt.

Om du inte vill att dina provsvar bedöms, skriv följande text i fältet nedan: "*Jag vill inte att mina provsvar bedöms*". I detta fall får du noll poäng i provet.

Att avstå från bedömning	
--------------------------	--

ITA

Sida: 2 (15)

Namn: _____

Personbeteckning: _____

wvc

Läs noggrant igenom alla anvisningar

- Kontrollera att ditt provkompendium utöver titelbladet och anvisningarna (sida 1–4) innehåller följande sidor:
 - provfrågor och svarsfält (sida 5–15)
 - ett konceptpapper för egna anteckningar
- Svara på frågorna klart och tydligt så som det står i boken och/eller materialet. Var noggrann med att svara på varje fråga utgående från rätt material.
- Skriv dina provsvar på det språk som anges i uppgiften. Svar som har skrivits på andra språk bedöms inte.
- Skriv varje svar i frågans svarsfält. Anteckningar som skrivits utanför svarsfältet beaktas inte i bedömningen.
- Skriv dina provsvar med blyertspenna och med tydlig handstil. Otydliga anteckningar bedöms enligt det alternativet som ger minst poäng.
- Du kan planera dina svar och skriva egna anteckningar på konceptpappret. Anteckningarna på konceptpappret beaktas inte i bedömningen. Du har fått ett konceptpappersark. Du kan få mera konceptpapper av övervakaren.
- Placera ditt provmaterial så att deltagare som sitter nära dig inte kan se dina svar och anteckningar.

Poäng

Urvalsprovet poängsätts på skalan 0–100.

Del	Du kan få	Du kan bli antagen bara om du får
1	0–40 poäng	minst 20 poäng
2	0–30 poäng	minst 10 poäng
3	0–30 poäng	minst 10 poäng
Totalt	0–100 poäng	minst 50 poäng

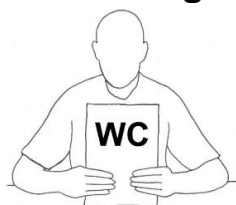
Dina provsvar i vissa delar av provet kan förbli outvärderade ifall du inte uppnått lägsta möjliga godkända poängantal i något av provets delar.

Om du vill påkalla övervakarens uppmärksamhet



Om du vill påkalla övervakarens uppmärksamhet, ska du höja armen. Övervakaren kommer då fram till dig. Säg ditt ärende till övervakaren med låg röst.

Om du vill gå på toaletten



Du kan besöka toaletten ledsagad av en övervakare. Övervakarna följer en provdeltagare åt gången till toaletten.

De flesta provsalar har endast sådana toaletter i närheten som följer den traditionella könsindelningen i dam- och herrtoaletter. Därför måste den övervakare som följer dig vara en man om du vill besöka herrtoaletten och en kvinna om du vill besöka damtoaletten.

Gör så här om du vill besöka toaletten:

1. Kontrollera att det finns minst två övervakare i salen och att minst en är en person som kan följa dig till toaletten. Om dessa kriterier inte uppfylls, vänta tills situationen har ändrats.
2. Ta fram sidan 2 med texten WC med stor font och håll upp pappret så att övervakaren kan se texten och kommer fram till dig. Vänta tålmodigt. Övervakaren kan kanske inte följa dig till toaletten genast. Övervakaren kan inte heller nödvändigtvis följa provdeltagarna till toaletten i den ordning de anmäler sitt behov.
3. När övervakaren ger dig ett tecken, samla ihop dina provpapper och lägg dem innanför konceptpappret, och följ sedan övervakaren till toaletten.

När du vill lämna in ditt prov

När du vill lämna in provet, lägg in dina provpapper innanför konceptpappret i samma ordning som du fick dem.

När du går för att lämna in provet, ta med alla dina saker från din plats så att du inte behöver gå tillbaka för att hämta dem.

Lämna in alla provpapper, också konceptpappret, till övervakaren i salens främre del.

Lämna in alla papper, även om du har lämnat vissa eller alla uppgifter obesvarade. Bevisa din identitet när du lämnar in provpappren. Kom ihåg att skriva din namnteckning på provkompendiets titelblad. I samband med att du lämnar in dina provpapper antecknar övervakaren att du har deltagit i och lämnat in provet. Övervakaren kan ge dig ett separat intyg över att du deltagit i provet om du behöver det.

DEL 1: Definition av begrepp utgående från litteraturen för urvalsprovet (0–40 poäng)

Besvara uppgiften utgående från litteraturen för urvalsprovet (Il dolce idioma. Avviamento agli studi d'italiano, a cura di E. Suomela-Härmä ed Enrico Garavelli, Helsinki, Publications du Département des Langues Romanes de l'Université de Helsinki, 2011).

Uppgift 1.1. Flervalsuppgifter (0–20 poäng)

Vid varje flervalsfråga, välj det alternativ som passar ihop med påståendet. Markera det alternativ som du anser vara rätt genom att ringa in det. Använd blyertspenna. Om du vill korrigera ditt svar, stryk ut det felaktiga svaret omsorgsfullt med suddgummi.

Poängsättning: Varje rätt svar ger 2 poäng. Fel svar ger 0 poäng. Om inget svar har angetts, tolkas det som fel svar. Om du väljer fler än ett (1) svarsalternativ, tolkas det som fel svar, även om ett av de valda svarsalternativen vore rätt.

1. Quale tra le seguenti lingue è una lingua romanza?
A Albanese
B Basco
C Catalano
2. In quale di queste frasi è presente un *prestito*?
A Per favore, mi daresti 10 € per le sigarette?
B Ieri sera ho visto un bel film alla televisione
C Ormai ho superato il «mezzo del cammino»...
3. Il *lessico* di una lingua è l'insieme...
A ... dei segni alfabetici
B ... dei sostantivi
C ... delle parole
4. Quale di queste coppie di concetti costituisce il *segno linguistico*?
A Significato e significante
B *Langue e parole*
C Morfema e lessema
5. Una ricetta di cucina è un testo di tipo...
A ... argomentativo
B ... narrativo
C ... prescrittivo
6. Quale di queste parole è l'antonimo di *piccolo*?
A minimo
B grande
C mediocre

ITA	Sida: 6 (15)	Namn: _____ Personbeteckning: _____
-----	--------------	--

7. Cosa ci si può aspettare di incontrare in una *Little Italy*?
- A Una maggioranza di italofoeni
 - B Discendenti di emigrati italiani
 - C Un gran numero di turisti italiani
8. Nel Medioevo, perché erano importanti le repubbliche marinare?
- A Avevano la protezione dell'Imperatore
 - B Attiravano il turismo da tutta Europa
 - C Erano notevoli centri commerciali
9. Quale nazione europea ha aiutato l'Italia nella II guerra d'indipendenza (1859)?
- A La Prussia
 - B La Francia
 - C L'Inghilterra
10. Qual è la più importante autorità in materia di lingua in Italia?
- A L'Università Bocconi
 - B L'Accademia della Crusca
 - C La società Dante Alighieri

Uppgift 1.2. (0–12 poäng)

Komplettera följande text enligt anvisningarna. Endast ett alternativ är rätt.

Poängsättning: Varje rätt svar ger 2 poäng. Fel svar ger 0 poäng.

<p>Il primo documento scritto dell'italiano è il <i>Placito capuano</i>, del <input type="text"/> d.C.</p> <p>A dire il vero a quel tempo l'italiano in senso stretto non esisteva ancora. Esistevano, invece, molti idiomi romanzi, simili agli attuali dialetti, che chiamiamo <input type="text"/>.</p> <p>Tra di essi nel Trecento emerse il fiorentino, grazie anche al prestigio di grandi scrittori come <input type="text"/>, Petrarca e Boccaccio.</p> <p>Nel Quattrocento il fiorentino attraversò un momento di crisi, perché l'Umanesimo pensava che la lingua della cultura dovesse essere il <input type="text"/>.</p> <p>Nel secolo successivo nacque la cosiddetta <i>Questione della lingua</i>. Grazie all'opera di Pietro Bembo, il fiorentino del</p>	<p>1. 842 / 960 / 1260 /</p> <p>2. lingue / varietà / volgari</p> <p>3. – (komplettera)</p> <p>4. latino / francese / greco</p>
---	---

DEL 2: Textförståelse och textanalys (0–30 poäng)

Uppgift 2.1 Sammanfattning (0–16 poäng)

Läs följande text noggrant och skriv en 90–110 ord lång sammanfattning på svenska.

Räkna antalet ord och skriv ner det där texten slutar.

Om sammanfattningen är för kort eller för lång, avdras 5 poäng.

CUOCHE RUGGENTI

di Sabina Minardi

På grund av upphovsrättsliga skäl har texten inte publicerats här.

Källa: <http://espresso.repubblica.it/food/dettaglio/cuoche-ruggenti/2217699.html> (19.12.2013, bearbetat).

Uppgift 2.2 Textanalys (0–14 poäng)

1. *Besvara följande frågor på svenska (0–2 poäng):*

a) Perché le donne in passato non hanno avuto successo come chef?

b) Quali sono gli elementi più importanti, citati nel testo, per la buona riuscita di un ristorante?

2. *Översätt följande meningar till svenska med beaktande av kontexten (0–6 poäng):*

- a) Sono colte, il più delle volte laureate, a conferma che la cucina per loro non è stata destino ma scelta.

- b) Nessuno saprebbe riconoscere se chi ha cucinato è maschio o femmina.

- c) “Questo mestiere è per me una necessità: esprimo me stessa attraverso le mani, e le mie idee si traducono in piatti.”

3. *Analisi logica (satsanalys). Analysera följande meningar (0–6 p.):*

- a) “Ho trasformato in passione quello che poteva sembrare un gioco.”

- b) È “rete” la parola magica che in questi anni si è diffusa nell’alta cucina.

- c) Pragmatiche, concrete, le chef fanno della naturalezza il loro tratto distintivo.

DEL 3: Översättning från svenska till italienska (0–30 poäng)

Följ följande anvisningar.

- översätt texten i sin helhet till italienska utan att utelämna eller lägga till något;
- skriv endast en (1) översättning av texten;
- skriv tydligt.

Ermal Meta och Fabrizio Moro vann huvudklassen på musikfestivalen i Sanremo 2018 med låten "Non mi avete fatto niente", som handlar om terrorism. Redan före segern väckte låten en del uppståndelse. Vissa anser att refrängen påminner för mycket om Andrea Febos låt "Silenzio", som kandiderade i Sanremo för två år sedan.

Årets festival för italiensk sång anses vara minnesvärd. Många av låtarna hade samhällliga teman, allt från invandrares problem till den ökande arbetslösheten. Den här gången tycktes Sanremo, som har ordnats sedan 1951, återspegla något av den italienska verkligheten.

Konferencier var Claudio Baglioni, som har underhållit många generationer italienare och som genom sin närvaro gjorde festivalen ännu mer populär. Tittarsiffrorna höjdes säkerligen också av att den "gudomliga" sångerskan Laura Pausini var gästartist på festivalen. Hon ville inte svika publiken, trots att hon bara en dag tidigare hade tillfrisknat från laryngit (*laringite*).

Men hur många italienare ser verkligen på Sanremo på tv? Enligt statistiken såg över 25 miljoner italienare till exempel på sändningen på Rai 1 torsdagen den 8 februari i minst en minuts tid.

Källor: www.corriere.it, www.repubblica.it och www.viisukuppila.fi (9–10.2.2018, bearbetat).

Valintakokeen ennakkomateriaalit 2018 / förhandsmaterial för urvalsprovet 2018:

Italia / italienska

Elina Suomela-Härmä ja Enrico Garavelli (toim.): Il dolce idioma - awiomento oglitudi d'italiano. Université de Helsinki 2011. Myös aikaisemmat painokset kelpaavat. Materiaali PDF-tiedostona tästä:

https://www.helsinki.fi/sites/default/files/atoms/files/italia_ennakkomateriaali_garavelli-suomela_il_dolce_idioma.pdf

Italian valintakoe 2018 – Mallivastaukset

Osa 1 (0–40 pistettä)

Tehtävä 1.1 Monivalintatehtävät (0–20 pistettä)

- 1 C
- 2 B
- 3 C
- 4 A
- 5 C
- 6 B
- 7 B
- 8 C
- 9 B
- 10 B

Tehtävä 1.2 (0–12 pistettä)

- 1 960
- 2 volgari
- 3 Dante / Dante Alighieri / Alighieri
- 4 latino
- 5 dialetto
- 6 Manzoni

Tehtävä 1.3 Avoin kysymys (0–8 pistettä)

Da quali punti di vista e in base a quali metodologie la lingua italiana può costituire materia di studio scientifico? Indichi e illustri brevemente almeno tre possibili approcci disciplinari (*tieteellinen lähestymistapa*).

Esim. Fonetica (Fonologia) / Dialettologia / Filologia / Semantica / Sociolinguistica / Linguistica testuale / Pragmatica ... (vrt. *Il dolce idioma*, ss. 24-38).

Osa 2 (0–30 pistettä)

Tehtävä 2.1 Tiivistelmä (0-16 pistettä) - Innostuneet naiskokit

1. Naiset ovat vihdoin johtavassa asemassa ravintoloissa ja vastuussa omasta yrityksestään. He ovat työteliäitä, hyvin koulutettuja ja valmiita taistelemaan tasa-arvosta keittiössä. **Heitä on kaikkialla Italiassa.**
2. Rautaisen ammattitaidon hankkineet naiset ovat esimerkki alalle aikoville nuorille. He myös nostavat vanhempien kollegojen arvostusta.
3. Perinteinen naisen rooli on pitänyt heidät poissa parrasvaloista.
4. Sukupuoli on erotettava ammatista; ruokalajit kertovat vain kokin koulutuksesta ja elämäkokemuksesta.
5. Naiskokit kohtelevat työtovereitaan tasavertaisesti, vaikka keittiön kuri on heille tärkeä.
6. Muoti-ilmiöt eivät vaikuta haastateltujen naisten työhön. Naisen kädenjälki näkyy rauhallisessa rytmissä. Ruoanvalmistus kysyy aikaa, eikä sovi median kiihkeään tempoon.
7. Nykyisin korostettuun kykyyn verkostoitua ei jää aikaa, työ keittiössä on tärkeämpää. **Se on raskasta ja vaatii täydellistä omistautumista.**
8. Luonnollisuus on naiskeittiömestareiden ominaispiirre. He eivät halua tarjota pelkästään erikoisia ruokalajeja. On tiedettävä, mitä ravintolalta odotetaan.

Tehtävä 2.2 Tekstin analyysi (0-14 pistettä)

1. a) **Perché le donne in passato non hanno avuto successo come chef?**
Naiset ovat pysytelleet syrjässä julkisuudesta. Heidän perinteinen roolinsa yhteiskunnassa on vaikuttanut asenteisiin.

b) **Quali sono gli elementi più importanti, citati nel testo, per la buona riuscita di un ristorante?**
On otettava huomioon ravintolan ympäristö ja mitä siltä odotetaan. Perinneruoka ja kokeilut on pidettävä tasapainossa. Työtä on tehtävä lujasti.
2. a) **Sono colte, il più delle volte laureate, a conferma che la cucina per loro non è stata destino ma scelta.**
He ovat sivistyneitä, useimmiten loppututkinnon suorittaneita, mikä vahvistaa sen, että ruoanvalmistus ei ole ollut heille kohtalo vaan valinta.

b) **Nessuno saprebbe riconoscere, se chi ha cucinato è maschio o femmina.**

Kukaan ei osaisi tunnistaa, onko ruokalajin valmistanut mies vai nainen /onko **kokkina** ollut mies vai nainen.

c) **“Questo mestiere è per me una necessità: esprimo me stessa attraverso le mani, e le mie idee si traducono in piatti.”**

”Tämä ammatti on minulle välttämättömyys: ilmaisen itseäni käsilläni, ja ajatukseni /ideani muuttuvat ruokalajeiksi.”

3. a) **Ho trasformato** = predicato verbale (+ soggetto sottinteso, “io”);
in passione = complemento di luogo (figurato);
quello = complemento oggetto;
che = soggetto (pronome relativo);
poteva sembrare = predicato verbale;
un gioco = complemento oggetto.
- b) **È** = copula;
“rete” = parte nominale (è **“rete”** = predicato nominale);
la parola magica = soggetto; (**magica** = attributo);
che = soggetto (pronome relativo);
in questi anni = compl. di tempo (**questi** = attributo);
ha serpeggiato = predicato verbale;
nell’alta cucina = complemento di luogo (**alta** = attributo).
- c) **Pragmatiche, concrete** = attributi.;
le chef = soggetto;
fanno = predicato verbale;
della naturalezza = complemento oggetto (indiretto);
il loro tratto distintivo = complemento oggetto (**distintivo** = attributo).

OSA 3: Käännöstehtävä suomesta italiaan (0-30 pistettä)

Mallikäännös

Ermal Meta e Fabrizio Moro hanno vinto la sezione Campioni del Festival di Sanremo del 2018 con il pezzo “Non mi avete fatto niente”, che parla del terrorismo. Il pezzo ha fatto discutere già prima della vittoria. Secondo alcuni, il suo ritornello ricorda troppo la canzone “Silenzio” composta da Andrea Febo, che era in lizza a Sanremo due anni fa.

Il Festival della canzone italiana di quest'anno è considerato degno di essere ricordato. Nelle canzoni figuravano molti temi a carattere sociale, dai problemi dei migranti alla crescente disoccupazione. Stavolta il Festival di Sanremo, la cui prima edizione risale all'anno 1951, è sembrato riflettere qualcosa della realtà dell'Italia.

Il presentatore era Claudio Baglioni, artista che ha saputo intrattenere molte generazioni di italiani, la cui presenza ha aggiunto popolarità al Festival. Ha sicuramente aumentato il numero degli spettatori anche il fatto che si è esibita come ospite al Festival la cantante Laura Pausini, detta "La Divina". L'artista non ha voluto tradire la platea, anche se era guarita da una laringite solo il giorno prima.

Ma quanti italiani seguono veramente Sanremo alla televisione? Secondo le statistiche, per esempio la trasmissione di giovedì 8 febbraio sul canale Rai 1 è stata seguita da oltre 25 milioni di italiani almeno per un minuto.